

「インザヒートオブザナイト」

第一章 二十分前に、三時の、朝の、町は、ウエ

ルズの、沈潜していた、活気なく、暑気とよどみで。

大部分は、その11,000人の人々の、寝返りを
うっていた、いらいらしながら、少数の人は、少し
も眠りにつけない、呪った、事実を、わずかの微風
さえないことの、取り除いてくれる、息苦しくさせ

In the Heat of the Night

CHAPTER 1

AT TEN MINUTES TO THREE in the morning, the city of Wells lay inert, hot and stagnant. Most of its eleven thousand people tossed restlessly; the few who couldn't sleep at all damned the fact that there was no breeze to lift the stifling effect

る効力を、夜の。熱気が、カロライナ特有の、八月の、満たしていた、重苦しく、空間を。月は無かった。街灯のいくつかの裸電球が、商業地区の、映しだしていた、黒い影を、戸をおろした店や、ようやく生き残っている映画館、人けのないガソリン・スタンドに。街角にある、町を通り抜けているハイウェイと交わっている、直角に、自動空調機が、サイモン薬局の、動いていた、間断なく、静けさをふるわせて、夜の。通りの向こう側に、一台のパトロールカーが、ウエルズ町警察署がパトロールをさせている、夜間の、停車していた、縁石に沿って。サム・ウツ

of the night. The heat of the Carolinas in August hung thick and heavy in the air. The moon was gone. A few unshaded street lamps in the main business area pushed hard shadows against the closed stores, the surviving movie theater, and the silent gas stations. At the corner where the through highway crossed at right angles, the automatic air-conditioner in the Simon Pharmacy was on, its steady throb purring against the silence of the night. Across the street the one patrol car that the Wells police department kept out all night was pulled up against the

ドは、その運転手の、にぎって、ボール・ペンを、しっかりと、頑丈な指で、記入していた、報告書に。彼は、乗せかけていた、署のクリップボードを、ハンドルに、そして、記入していた、几帳面な活字体で、わずかな明かりをたよりに、窓からの、車の。慎重に書き入れた、彼は異常なく終了したこと、もれなく巡察したこと、主だった住宅地域を、町の、指示されている通りに、そして、彼自身が確認した、まったく異状がなかったと。彼は誇らしく思った、書き留めることに、自分の判断を。それは彼に再び意識させた、過去三年間そうであったように、まさにこの時間に、

curb. Sam Wood, the driver, held his ball-point pen firmly in his solid fingers as he filled out his report sheet. He braced the official clipboard against the wheel and printed neat block letters which he could see by means of the dim light that filtered into the car. Carefully he spelled out that he had completed a thorough check of the main residential section of the city, as was required, and that he had found it in good order. He took pride in setting down his decision. It made him again conscious, as it had for the past three years, that at this time of night he was

夜の、彼が目覚めていて任務を果たしている主要な人物である、町じゅうで。終えて、記入を、彼は置いた、クリップボードを、シートに、横の、見た、再び、時計を。三時になるところだった、時間である、小休止してコーヒーを飲む時間である、ドライブ・インで。だが、夜のこの暑さは、彼に、拒絶させた、コーヒーを飲むのを。何か冷たいものがない。休憩をとるのがいいか、いま、それとも、通り抜けるのがいいか、先に、貧民街を、町の貧民地域の？ それは最もきらいなことであった、彼の仕事で、かれがはつきりと嫌うことだ。しかし、やらないわけにはい

the most important man awake and on duty in the entire city. He completed his entry, put the clipboard on the seat beside him, and glanced again at his watch. It was almost three, time for a break and a cup of coffee at the drive-in. But the thick heat of the night made him reject the idea of coffee; something cold would be better. Should he take his break now or take a pass first through shantytown, the poor side of town? That was the only part of his job he actively disliked, but it had to be done. Reminding himself

かない。思い返して、再び、重要性に、彼の任務の。

彼は決めた、休憩を遅らせることに。彼は動かし

た、車を、進めた、舗道へりから、プロの滑らかさ

で、優れたドライバーの。彼は横切った、ハイウエ

イを、車が走っていない、両方向を見ても。ガタ

ガタと音を立てて入った、デコボコの舗装路に、広

がっているニグロ地域の。彼は運転した、ゆっくり、

思い出して、再び、夜のことを、何か月か前の、時を、

彼が轢いてしまった、犬を。犬は眠っていたのだ、

道のまん中に、サムは気付かなかった、それに、間

に合うようには、避けて、犬を、完全に。サムは

again of the importance of his position, he decided to let the break wait for a bit. He slipped the car into gear and moved it away from the curb with the professional smoothness of an expert driver. He crossed the highway, deserted in both directions, and bumped onto the rough pavement of the sprawling Negro district. He drove very slowly, reminded again of the night, months before, when he had hit a dog. The animal had been sleeping in the street and Sam had not spotted it in time to miss it completely.

思い出していた、自分のことを、再び、しゃがみこみ、車道に、持ち上げて、犬の頭を、見入っている、その思いがけないひどい痛み、他人を当てにしている許しを求め目で。そして、彼は見た、死が訪れるのを。彼は屢々出掛けたけれども、狩猟に、一般には、見られていたが、気丈な男と、サムは悔恨にさいなまれていた、その犬にたいし、悔しさを抱いた、彼がもたらした、その死を。サムは目を道路に向け、避け続けた、最悪の事故を、穴によって起こる、目を配った、犬に。短い環状道路を、黒人街を通っている、とおわり終わると、サムは、ブレーキ

Sam pictured himself again, squatting in the street, holding the animal's head and looking into its shocked, pained, trusting, beseeching eyes. Then he had seen death come, and although he frequently went hunting, and was generally rated a tough man, Sam had been torn by pity for the dog and chagrin that he had caused its death. Sam kept his eyes on the road, avoided the worst of the holes, and watched out for dogs. The short loop through the Negro district completed, Sam braked the car over the bumpy

をかけながら、車に、でこぼこの踏み切りを渡り、上り道にかかった、ゆっくりと、守られている、両側に、古い見苦しい、ほとんどペンキのあとも見えない羽目板張りの家屋で。これが、貧しい白人たちの地域である、区域である、人たちの住む、金を持っていない、金が入る見込みがない、あるいは、単に、金について悩まない。サムは縫うように進めた、車を、その道を、集中して、見逃さないように、穴を、道路にある。そして、彼は目を上げた、見た、半ブロックほど先に、彼の、黄色いゆがんでいる長方形の光の窓枠が見えた、パーディ家である。光があ

railroad crossing and began to roll slowly up a street guarded on each side by old, ugly, largely unpainted clapboard houses. This was a poor white neighborhood, a place for those who had no money, no prospect of any, or who just didn't care. Sam wove the car up the street, concentrating on missing the holes in the road. Then he looked up and saw, half a block ahead of him, a yellow distorted rectangle of light framing a window of what would be the Purdy house. A light at this hour could

るのは、この時間に、意味しているかもしれない腹痛の人がいることを、あるいは、意味しているかもしれない、ほかの何かのことを、サムは、嫌いであった、その種の人を、のぞき込むような、人の家の窓を、夜に、しかし、警察の警官であれば、職務中の、それは事情がちがう。彼は、静かに寄せた、車を、歩道の縁石に、混乱させないように、誰かを、不必要に、静かに車を寄せた、調べるために、注意深く、なぜ明かりがついているのか、パーディ家の台所で、3時15分すぎに、朝の、しかし、彼自身は分かっていた、理由を知っていることが。その台所は、照

mean a bellyache, or it could mean a lot of other things. Sam despised the kind of man who would peer in windows at night, but to a police officer on duty it was a different matter. He slipped the car over toward the curb so as not to disturb anyone unnecessarily and slowed up enough to check carefully why the light was burning in the Purdy kitchen at three-fifteen in the morning, though he thought he knew. The kitchen was lighted by a single

らされていた、一個の100ワットのはだか電球で、
下がっている、コードで、まん中から、その天井の。
薄い、くたびれたレースのカーテンが張ってあった
が、グツタリと、くたびれた感じで、あけ放たれた
窓に、見えないようになってはいなかった、中のも
のを、明るい台所の。そこには、はっきりと見えた、
彼女が背中を向けて、デロレス・パーディだった。
二度見かけたのだ、このことがあった、過去二・三週
間に、彼女は着ていなかった、ナイトガウンを、ま
さに、パトロールカーが達したときに、箇所、窓
の外の、デロレスは取り上げた、小さな鍋を、ストー

unshaded hundred-watt bulb hanging by its cord from the center of the ceiling. The thin, weary lace curtains which stretched, dead and motionless, across the open window did nothing to screen the view of the bright interior. There, plainly in view, her back turned, was Delores Purdy. As on the two previous times this had happened during the past few weeks, she wore no nightgown. Exactly as the patrol car reached a point opposite the window, Delores lifted a small pan off the stove, turned

ブから、こちらを向いた、そそいだ、鍋の中身を、
ティー・カップに。サムは、全部を見た、彼女の
一〇歳の両胸と好ましい曲線を、彼女の若さに満ちた
大腿部の。何かが、デロレスの、しかし、不快な
感じを抱かせた、彼に。そして、見てさえ、彼女
の裸のからだを、なにも興味を抱かせないと思った。
その理由は、彼は想像した、彼女がいつも貧しくて
裸を洗っていない、あるいは、そう思わせるからだ。
見たときに、サムは彼女がカップを口元へ運ぶのを、
彼にはわかった、誰も病気ではないと、だから、反ら
せた、彼の目を。一瞬、彼は考えた、警告しよう

around, and poured the pan's contents into a teacup. Sam had a full view of her sixteen-year-old breasts and the agreeable curve of her youthful thighs. Something about Delores, however, repelled him, and not even the sight of her naked body held any great interest. The reason, he guessed, was that she was always unwashed, or seemed to be. When Sam saw her raise the cup to her lips he knew that no one was ill and turned his eyes away. For a moment he

と、彼女に、彼女が表から丸見えであると、しかし、決めた、そうしないことを、というのは、ドアをノックすることが、この時間に、起こしてしまうかもしれないと、家中の子供たちを。それに、ほかにも考えられることは、彼女は応答できそうにもないことだった、ドアのノックに、衣服を着けないままでは。

サムは、まがった、つぎの角を、向かった、ハイウェイの方へ。何もなかったけれど、目に見える車の動きは、サムは完全に停車した、交差点で、そして向かった、北へ。彼は車の速度を上げた、熱い空気でも感じられるように、明けた窓から入ってくる、

contemplated warning her that she was on public view, but he decided against it because a knock at that hour might wake the whole household of kids. And what was more, she couldn't very well answer the door with no clothes on. Sam turned at the next corner and headed back toward the highway. Despite the lack of any visible traffic, Sam made a full stop at the intersection and then turned north. He let the car gain speed until the hot air that was forced in the open windows created

作り出すように、幻想を、涼風のような。そして、
ω分間、彼は維持した、その速さを、所まで、市の境
界線が見えてくる。彼は車のアクセルから足を放
し、越えて、境界線を、入れた、車を、楽に、駐車場に、
一晩中営業しているドライブ・インの。彼は車か
ら降りた、身軽に、一人の男としては、身体のサイ
ズが大きい、そして彼は押し込んでいった、そのレ
ストランに。レストランは暑かった、中は、外より。
中央に、部屋の、あった、U字型のカウンターが、カ
バーされている、フォーマイカ(商標、テーブルなどの表面に塗る合成
樹脂塗料)で。片側には、一列に合板で囲まれたブース

the illusion of a breeze. Then for three minutes he held the pace until the city limits were in view. He lifted his foot off the gas, crossed the boundary line, and swung the car easily into the parking area of the all-night drive-in. He climbed out smoothly for a man of his size and pushed his way into the restaurant. It was hotter inside than out. The center of the room was filled by a U-shaped counter covered with worn Formica. Down one side a row of hard plywood

(仕切られた席)

があり、居心地が悪そうだったし、私的な自由を持ってそうにない感じだった。窓の一つで、およそ役に立ちそうもないエアコン機が一台ついていて、打ち出していた、わずかな流れを、冷たい空気、消えてしまった、感じられなくなって、数インチほどで、噴気孔から、冷気が出てくる。木の板ばりの壁は、かつて塗られていただろうが、白い色で、過去に、そのペンキは黄色になっていた、年月のあいだに。調理器の上の壁などが、まっ黒な汚れで、油の蒸気の、現れていた、長年の記念物となつて、何千人かの小さな注文の、調理され食べられ忘

booths promised no comfort and little privacy. In one window a totally inadequate air-conditioner pounded out a thin stream of cool air that vanished unfelt inches from the vent where it was born. The wood walls had been painted an off white at one time; the paint had yellowed with age. Above the grill the black stain of hot grease vapor made a permanent monument to thousands of short orders that had been cooked, eaten, and forgotten. The night counterman was a thin nineteen-year-old whose too

れ去られた。夜のカウンター担当の男は、痩せた十九歳の若者であった、彼のとても長い両腕は、はみ出していた、袖口の下に、うす汚れたシャツの、まるで両腕が引き伸ばされたように、なにかの我慢ならない機械にかけられたような。細長い骨張った顔には、まだ、有った、にきびのあとが、下唇がいつもわずかに垂れ下がっていた。しじゅう唇をつきだし、人に向かって、身ぶりであり、反抗の、知らないようだった、決めかたを、自分の意思の。時に、サムが入って行った、男はV字型に折れ曲がって、カウンターと交差して、乗せていた、からだ全体を、

long arms thrust below the cuffs of his soiled shirt as though they had been stretched by some infernal machine. His sharp, bony face still showed the signs of acne, his lower lip hung slightly open as though he were either accustomed to thrusting it out at people as a gesture of defiance or didn't know how to make up his mind. At the moment Sam entered, he was jackknifed across the counter, resting his weight on his elbows, and appeared completely occupied by

両肘に、引き込まれているようだった、完全に、荒々しい漫画本に、開いて見ていた、彼の前に。現われたので、警官が、彼は素早く入れた、読んでいた物をカウンターの下に、ぴんと伸ばした、狭い両肩を、備えた、何十分かの時間に応ずる、彼が過ぎす、警備する警察官と、この眠っている街を。彼は、手を伸ばした、厚手のコーヒーマグに、サムが座ると、一つに、三つの辛うじて使われているカウンターの前の腰掛けの、布で被われている椅子が無傷のままの状態。 「コーヒーはいらない、ラルフ、今日は暑すぎる」 サムが言った。 「呉れ、コーラの大き

the violent comic book he had open before him. In the presence of the law, he quickly slid his reading matter under the counter, squared his narrow shoulders, and prepared himself for the coming minutes he would spend with the guardian of the sleeping city. He reached for a thick coffee mug as Sam sank onto one of the three remaining counter stools whose upholstered tops were still intact. "No coffee, Ralph, it's too hot," Sam said. "Give me a king

いのを、代わりに」彼は脱いだ、制帽を、ぬぐった、右腕で、ひたいのあたりを。夜勤の若者は、すくい入れた、傷だらけのグラスに、半分ほど、かき氷を、瓶の栓を抜き、満たした、グラスに、コーラと泡を。コーラの泡が落ち着くと、サムは飲み干し、噛み砕いた、氷のかけらを、そして男にたずねた。「どっちが勝ったんだ、今晚のボクシングは？」「リッチだ」カウンターの若者が答えた、すぐに。「判定が割れたけど、とつたらしいよ、挑戦権は」サムは自分で一杯にした、グラスを、飲み干した、再び、彼が意見を言う前に。「良かったよ、リッチが勝つ

Coke instead.” He took off his uniform cap and drew his right arm across his forehead. The night man scooped a scratched glass half full of shaved ice, uncapped a bottle, and filled the glass up with liquid and foam. When the drink had settled down, Sam emptied the glass, chewed a sliver of ice into liquid, and then asked, “Who won the fight tonight?” “Ricci,” the counterman answered immediately. “Split decision. But he still gets a shot at the title.” Sam refilled his glass and drained it once more before he offered an opinion. “Good thing Ricci

て、あまり好きじゃないが、イタリア人は、しかし、少なくとも白人が挑戦権をとったんだからな」カウターの男はうなずいた、賛同して。「六階級は黒人のチャンピオンだ、今はね、上の方の。分からないね、奴らはどうしてあんなに強いのか」彼は、押し当てて、両手をカウターに、ひろげた、骨ばった指を、無駄な試みをした、それが見えるように、強くて力のあるように。彼は、見ながら、警官の頑丈な手を、考えた、彼自身の手もあのようになるだろうか。サムは、自分で、ケーキを取った、一つだけ残っていた、傾いて、曇っているプラスチッ

won. I don't go much for the Italians, but at least a white man gets a chance at the title." The counterman nodded in quick approval. "We got six black champs now, all the top divisions. I don't see how they can fight that good." He pressed his hands against the counter and spread his bony fingers in a futile attempt to make them look strong and powerful. He looked at the thick hands of the policeman and wondered if he would ever have hands like that. Sam helped himself to an orphan piece of cake that leaned under a clouded plastic cover

クの入れ物に、カウンターの上の。「奴らは、感じないんだ、なぐられた時に、お前やおれのようにには」彼は説明した。「俺たちとは、違うんだ、神経系統が。奴らは、動物と同じなんだよ。ぶん殴るしかないんだ、斧で、奴らをノックアウトするには。本当に。実際のところ、奴らは勝ってきたし、怖くないんだよ、リングに上がるのが」ラルフは、しきりにうなずいていた。目が告げていた、サムが宣言していると、締め言葉を、このテーマについて。彼は直した、ケーキの入れ物のふたを。「マントリが町に来ていた、今晚。連れて来た、娘も。た

on the counter. "They don't feel it when they get hit the way you or I would," he explained. "They haven't got the same nervous system. They're like animals; you've got to hit 'em with a poleax to knock 'em down, that's all. That's how they win fights, why they're not afraid to get in the ring." Ralph bobbed his head; his eyes said that Sam had pronounced the last word on the subject. He straightened the cake cover. "Mantoli was in town tonight. Brought his daughter with him. A real looker, I hear." "I thought he

いへんな美人だと、話じゃ」「思っていた、彼は来ないだろうと、来月にならなければ」若者は体をのりだした、カウンターをふきながら、使い切ったびしょびしょのぼろ切れで。「金がかかるようだ、予定していたよりも、完成するには、音楽堂を。それで、想像しているようだ、主催者が返済するには、助成金を、期限内に、彼らは上げなければならぬ、入場料を。マントリは、料金をいくらまで上げられるか、相談にのるために来たってことだぜ」サムはコークの残りをコップにあけた。「どういふことになるかな」彼は言った。「万事うまくいく

wasn't due until after the first." The counterman leaned forward, rubbing the counter with a grayed and soggy rag. "It cost more than they figured it would to finish up the bowl. Now they figure if they're going to repay the grant in time, they're going to have to charge more for the tickets. I hear Mantoli came to town to help them figure out how much people would be willing to pay." Sam poured the last of the bottle of Coke into his glass. "I don't know," he commented. "This thing may go over all right, or it may

かもしれんし、大失敗に終わるかももしれん。おれはクラシック音楽のことはなんにも知らんが、マントリが指揮をするというだけのことで大勢の人間がここへやって来るとは思えんな。交響楽団だとか、そんなことはわかっているが、そんな音楽の好きな連中は、なにもこんな所へ来て固い椅子に坐らなくたって、一冬じゅう同じ音楽が聞けるんだ。雨でも降ったらどうするんだ」コップを飲み干すと時計に目をやった。「まったくだ。どうなるんだか。おれも音楽はあんまり好きじゃないし、そんな高級なのは縁がねえが」ラルフが同調した。「でも、

turn out the flop of the century. I don't know anything about classical music, but I can't see crowds of people flocking here just to hear Mantoli lead a band. I know it's a symphony orchestra and all that, but the people who like that sort of thing can hear the same orchestra all winter long without having to come down here and sit on hard seats to do it. And what if it rains." He gulped the glass empty and glanced at his watch. "Yeah. What about that. I don't care about music neither, at least not that long-hair

連中が言うように、それがうまくいってこの町が有名になって、観光客が来て金を落としていくようなことになりや、ここだつて修理してくれるだろうし、みんなの生活も少しはよくなるかもしれねえな」サムが立ち上がった。「いくらだ？」「十五セント。ケーキはおまけだ、残りもんだから。お休み、ミスタ・ウッド」サムは二十五セントおいて外に出た。以前に、カウンターの男が生意気にも言った、彼を、サムと。サムが与えたのだった、冷たい睨みつけを、不承知の、それは役立ったのだった。「ミスタ・ウッド」となったのだ、それである、サムが

kind," Ralph agreed, "but I say if it can put us on the map like they say it can, and bring in tourists with money to spend, maybe they'll get this joint fixed up and we'll all live a little higher on the hog." Sam got up. "How much?" he asked. "Fifteen cents, the cake's on the house, it was the last piece. Have a nice night, Mr. Wood." Sam laid down a quarter and turned away. Once the counterman had dared to call him Sam. He had given a cold stare of disapproval and it had done the job. It was "Mr. Wood" now, and that

望んでいたことだ。彼は車にもどり、短く無線で署に連絡した、町に向かう前に、ハイウェイを、無線で署に連絡をしておいた。彼は、納まった、座席に、気持ちになった、向かう、単調な仕事に、それはなる筈の、最後の部分に、この夜の。外気は熱く澱んでいた、変わりなく、車のスピードを上げていたが。初めてだった、彼が勤務についてから、サムは呪う気持ちになった、押しつぶされる暑さに、告げている、焼けつくような熱さの日を、あとも続く。それは意味している、もう一つの熱い夜だ、明日も、多分に、暑い夜がくる、更にその後。サムは、

was the way Sam wanted it. He climbed back into his car and reported briefly by radio before starting down the highway back into town. He settled in his seat, ready for the monotony that would make up the last part of the night. The air was thick again as the car gained speed. For the first time since he had come on duty, Sam allowed himself to damn the pressing heat that promised a scorching day to follow. And that meant another hot night tomorrow, and perhaps another one after that. Sam slowed the car as the

速度を下げた、車の、町の中心街が見えてきたので。

この夜もいつものように人影はなく、しかしサムは運転した、ゆっくり、小さな中心街では、習慣になっ
ていて。彼は思った、再び、デロレス・パーティー
のことを。彼女は結婚するだろう、年若いうちに、

彼は確信した、どこかの男がたくさんの楽しいこと
を、セックスして楽しむだろう、彼女と。その時、

一ブロック先に、彼は見た、何か横たわっている
のを、路上に。サムはアクセルを踏んだ、車はス
パートした。光の中で、四個のヘッドライトの、

目標物がだんだん大きく見えてきた、サムはブレー

central area loomed ahead. The night was still deserted, but Sam drove slowly through the small downtown district as a matter of habit. He thought again of Delores Purdy. She would get married pretty young, he decided, and somebody would have plenty of fun rolling in the hay with her. It was then, a full block ahead, that he saw something lying in the road. Sam touched the gas pedal and the car sputred ahead. In the path of the four headlamps the object grew larger until Sam braked the car to a stop in the middle of the street

キを踏んで車を停めた、まん中に、道の、数フィート手前で、今は人間と分かる、手足を伸ばした姿勢で横たわっている、舗道に。彼は点け、赤い警告灯を、急いで降りた、車から。彼は、かがみこむ前に、その男を調べに、彼はまず警戒の目を配った、男の周辺に、手をかけた、腰の拳銃に、とっさに行動できるように。何も見えなかった、静かに佇んでいる建物と、しっかりした舗道のほかには、両方向に伸びている。心配はない考え、当面は、サムは片膝をついた、男のそばに、道路上の。男は横たわっていた、腹這いで、両腕を頭上に伸ばし、脚

a few feet in front of what he could now see was a man sprawled on the pavement. He snapped the red warning lights on and swung quickly out of the car. Before he bent over the man, he first looked quickly about him, his hand on his holstered .38, ready for instant action. He saw nothing but the silent buildings and the hard pavement stretching out in both directions. Satisfied momentarily, Sam dropped down on one knee beside the man in the street. He was lying on his stomach, his arms above his head, his legs sprawled

をひらいていた。顔が向いていた、左に、だから、右の頬を押し付けていた、すりへったコンクリートに。頭髪が異常に長く、それが覆っていた、首の後ろを、そして、カールしていた、触れるあたりで、襟に、上衣の。彼の脇に、五・六フィート離れたところ、銀の握りのついたステッキが、転がっていた、妙に頼りなげに、道路上に。サムは差し込んだ、左手を、下に、倒れている男の体の、感じるか試した、心臓の鼓動を。うだるような暑さにもかかわらず、男は着ていた、チヨツキを、キチツとボタンをかけて。チヨツキを通して、サムは感じた、証

apart, and his face turned to the left so that his right cheek was pressed against the heavily worn concrete. He had abnormally long hair, which covered the back of his neck and then curled where it brushed the collar of his coat. Beside him, five or six feet away, a silver-handled walking stick looked strangely helpless on the hard roadway. Sam slipped his left hand under the fallen man and tried to feel for a heartbeat. Despite the sweltering heat, the man was wearing a vest tightly buttoned; through it Sam could detect

扱はないと、男が生きているという。その時、彼は思い出した、読んでいたことを、一見死体と見える人体について。サムは、受けていた訳ではなかった、何か特別なコースを、訓練の、この仕事のために。彼は要するに、採用され名前が載り、給与支払い表に、説明を受けた、まる一日、新しい任務について、そのまま仕事についた。しかし、指示されたように、彼は読んだ、市・郡・州の法規集を、読んでいた、2・3冊の教本を、利用可能な、小さな署の本部の建物にあった。サムは記憶は良かった、知識は、彼が吸収した、思い出された、彼に、今も、必要な時に。

no evidence that the man was alive. Then he remembered what he had read about apparently dead bodies. Sam had not had any special course of training for his job; he had simply been put on the payroll, had been briefed for a day on his new duties, and then had gone to work. But as instructed, he had studied the civic, county, and state codes and had read the two or three textbooks made available at the small headquarters building. Sam had a good memory and the information he had absorbed came back to him now in the moment of need.

想定してはならない、一人の人間が死んでいると、
医師によつて宣告されるまでは。その人は失神し
ているかも、気絶しているかも、あるいは意識不明
に陥っているのかもしれない、ほかの幾つかの理由
によつて。人が、インシュリン・ショックを受けた、
間違えられた例はよく有る、死人と、ある例では、息
をふきかえした例もある、持ち込まれたあとに、死
体収容所に。場合でなければ、人体が非常な損傷
を受けている、生存が不可能である、たとえば首が
ないというような、常に想定すべきである、人は生
きている、腐敗が生じている、度合いまで、生命が

Never assume that a person is dead until he has been so pronounced by a physician. He may have fainted, been stunned, or be unconscious for any of several other reasons. Persons suffering from insulin shock have often been mistaken for dead and in some cases have revived after having been taken to morgues. Unless a body has been so mutilated as to make survival impossible, such as decapitation, always assume that the person is living unless decomposition has taken place to the point where

存在しえない。

サムは急いで、戻った、車に、取り上げた、無線電話のマイクロフォンを。この時間では、拘らなかつた、使うことに、公式な用語を、話した、迅速に、明確に、すぐに、彼の呼びかけが返答されると。 「交わる角で、パイニー通りとハイウェイの、おおよそで言ってます、男が道路に倒れており、考えられる、死んでいると考えられる。状態ではなく、誰かが近辺にいる、通行もなかつた、ここ数分間に。 派遣してくれ、医師と救急車を、直ちに」 言い終わってから、サムは思案した、しばらくの間、

life could not possibly exist.

Sam moved quickly back to his car and picked up the radio microphone. At this hour he did not bother to use official language, but spoke quickly and clearly as soon as his call had been acknowledged. "At the corner of Piney and the highway, approximately, man in the road, appears to be dead. No evidence of anyone else nearby, no traffic for several minutes. Send the doctor and the ambulance right away." As he paused,

使っていたらどうかと、適切な言葉を、この報告で。

これは新しい経験だった、彼の、そして、彼は望んでいた、取り扱ったことを、適切に。すぐに、声が、

夜勤交換手の、彼を、我に帰した。「その場で待機

しておれ。識別できるものはあるか、被害者を？」

サムは頭を働かせた、急いで。「いや、まだない」

彼は答えた。「私は見たことがない、この男を、私

の知っている限りで。しかし、思っている、知っ

ていると、誰だかを。彼は髪の毛が長く、チョツ

キを着ていて、ステツキを持っている。小柄で、身

長五フィート五インチ程度だ」「そりゃ、マントリ

Sam wondered for an instant if he had used the proper language in reporting in. This was something new to him and he wanted to handle it properly. Then the voice of the night operator snapped him out of it. "Stand by. Any identification of the victim?" Sam thought quickly. "No, not yet," he replied. "I never saw this man before to my knowledge. However, I think I know who he is. He has long hair, wears a vest, carries a cane. A small man, not over five feet five." "That's

だ」交換手が叫んだ。「指揮者だ。中心人物だ、こんどの音楽祭の。万一それが彼で、死んでいるとすると、たいへんなことになるぞ。くり返す、その場で待機せよ」サムは戻した、マイクを受け台に、行った、急ぎ足で、戻って、倒れている男のところへ。わずか九ブロックの距離しかないので、病院までは、救急車が来るだろう、五分もたたないうちに。時に、サムはかがみ込んだ、男の上に、もう一度、彼は思い出した、轢いてしまった犬のことを、しかし、これは限りなく重大なことだ。サムは伸ばした、手を、乗せた、たいへん穏やかに、後頭部に、

Mantoli," the operator exclaimed. "The conductor. The man in charge of the festival. If that's him, and if he's dead, this could be one awful mess. Repeat, stand by." Sam pressed the mike onto its clip and walked quickly back to the fallen man. It was only nine blocks to the hospital and the ambulance would be on the scene within five minutes. As Sam bent over the man once more, he remembered the rundown dog, but this was infinitely worse. Sam reached out his hand and laid it very gently on the back of the

男の頭の、まるで彼が触ること、確かめ伝えることが出来ると、救助がすぐ来ると、だからこの男は少し横になっていればいい、荒い舗装の上に、あと二、三分間だけ、その間は、彼は一人ではないのだと。そのような考えを思っているときに、彼の気持ちで、サムは気が付いた、何か、べったりしネバネバした、しみ出ている、彼の指のあいだに。速い無意識の動作で、彼は手をひっこめた。哀れみの気持ち、今まで感じていた、徐々になくなり、激しい怒りの気持ちが燃え上がってきた、代わりに。

man's head, as though by his touch he could comfort him and tell him that help was coming quickly, that he would only have to lie on the harsh pavement for two or three minutes more, and that in the meantime he was not alone. It was while these thoughts were running through his mind that Sam became aware that something thick and sticky was oozing against his fingers. With a quick involuntary motion he jerked his hand away. The pity he had felt evaporated and a growing red anger surged up in its place.